

Classiques Garnier

- [Journals](#)
- [Literatures](#)
- [Journal of Proustian Studies](#)

2015-1, n° 1

Revue d'études proustiennes

Traduire *À la recherche du temps perdu*

Sous la direction de Geneviève Henrot Sostero
et Florence Lautel-Ribstein



La temporalité en arabe De la contrainte du système à la liberté du traducteur (II)

- **Publication type:** Journal article
- **Journal:**
[Revue d'études proustiennes](#)
[2015 – 1, n° 1](#)
[. Traduire À la recherche du temps perdu](#)
- **Author:** Courier-Brière (Jacqueline)
- **Abstract:** The author considers temporality in its large linguistic span: temporal connectors, verbal systems, *consecutio temporum*. How can Arabic – with its two tenses (accomplished/unaccomplished) – render the richness of tenses and modes possible in French? Which principles of compensation are available to express the future or anteriority of composed tenses, which risk “enriching” (Eco), “over” or “under-determining” (Fuchs)? What kind of “rebalance” can rewriting achieve?
- **Pages:** 323 to 340
- **Journal:** [Journal of Proustian Studies](#)
- **CLIL theme:** 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques
- **EAN:** 9782812437908
- **ISBN:** 978-2-8124-3790-8
- **ISSN:** 2430-8218
- **DOI:** [10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0323](#)
- **Publisher:** Classiques Garnier
- **Online publication:** 08-27-2015
- **Periodicity:** Biannual
- **Language:** French
- [Display online](#)